

LA IMPORTANCIA DE LAS POLIANTEAS PARA LA
RECEPCIÓN DE LUCRECIO EN ESPAÑA DURANTE LOS
SIGLOS XVI Y XVII*

ÁNGEL JACINTO TRAVER VERA

IES Enrique Díez-Canedo (Puebla de la Calzada, Badajoz)

RESUMEN

Este artículo rastrea la presencia de Lucrecio en cuatro florilegios renacentistas: el *Viridarium illustrium poetarum* de Mirándula, los *Virtutum encomia* de Henri Estienne, los *Illustrium poetarum flores* de Mirándula y el *Florilegium magnum* de José Langio. De su análisis se deduce que el *De rerum natura* fue, pese a sus planteamientos epicúreos y heréticos, una obra comúnmente extractada en estos repertorios. Dado que estas polianteas renacentistas eran manuales usados por universitarios y escritores de toda Europa, también facilitaron, como se demuestra, la imitación poética del *De rerum natura* en España. PALABRAS CLAVE: Lucrecio, florilegios, Mirándula, Langio, tradición, tergiversación, *imitatio*, España.

ABSTRACT

This paper surveys the presence of Lucretius in four Renaissance *florilegia*: the *Viridarium illustrium poetarum* by Mirandula, the *Virtutum encomia* by Henri Estienne, the *Illustrium poetarum flores* by Mirandula and the *Florilegium magnum* by Joseph Langius. From their

study we deduce that the *De rerum natura*, despite its Epicurean and heretical premises, was a work often extracted in these poetic collections. These Renaissance polyanthea were handbooks much used by university students and writers from all over Europe. As this article will show, these polyanthea paved the way for the poetic imitation of the *De rerum natura* in Spain

KEYWORDS: Lucretius, *florilegia*, Mirandula, Langius, tradition, misrepresentation, *imitatio*, Spain.

1. INTRODUCCIÓN: LA RELEVANCIA DE LA LITERATURA INTERMEDIARIA

Qui legitis flores (Verg. *Ec.* III 92)

Durante los siglos XVI y XVII los comentarios y las antologías de tópicos grecolatinos conocieron un enorme éxito editorial gracias, sobre todo, al uso universitario que tuvieron (Moss, 135-85)¹. A modo de diccionarios, estos libros ofrecían al lector, normalmente estudiante, una colección de textos latinos o griegos distribuidos por tópicos temáticos, los *loci communes*. Eran fragmentos selectos, conocidos en latín con el término *flores*², pertenecientes tanto a autores clásicos como a medievales y renacentistas³. Asignaturas como Retórica y Poética, materias muy importantes dentro de los *Studia humanitatis*, se impartían con el auxilio de estos manuales, ya que facilitaban el conocimiento del legado literario grecolatino y propiciaban, en última instancia, la *imitatio*⁴. Por esta razón, despojaremos algunos de los florilegios más difundidos durante estos siglos para conocer cuáles fueron los versos antologizados de Lucrecio⁵ y, por ende, con más probabilidades de ser imitados (Laguna Mariscal, 427-28).

2. FLORILEGIOS DEL SIGLO XVI

– Octaviano Mirándula. *Viridarium illustrium poetarum cum ipsorum concordantiis in alphabetica tabula accuratissime contentis*. Venetiis: accuratissime impressum per Bernardinum de Vitalibus Venetum, 1507⁶.

Octaviano de Floravante Mirándula (*fl.* 1507) era un canónigo regular lateranense y, según reza en el *incipit* de su obra, *divinique verbi praeconem eximium*. Su antología fue editada por primera vez en 1507 y en seguida obtuvo gran

éxito editorial, como atestiguan las numerosas reimpressiones hechas a lo largo del XVI⁷. En ella colecciona versos de poetas latinos en este orden: *Virgilius, Maphheus Vebius, Ovidius, Horatius, Iuuenalis, Lucanus, Seneca, Boetius, Plautus, Terentius, Lucretius, Martialis, Syllius Italicus, Statius, Valerius Flaccus, Manilius, Propertius, Tibullus, Claudianus, Ausonius*. Los pasajes lucrecianos aparecen en las hojas 168-72, a veintiocho versos por página. A diferencia de la mayoría de antologías de tópicos, que suelen incluir bajo un lema *excerpta* de varios autores, Octaviano organiza primero su *viridarium* (“vergel florido”) por autores y luego, dentro de cada autor, extracta los fragmentos de mayor valor moral bajo títulos⁸. Al final indexa todo el material por tópicos en una *Tabula Viridarii Alphabetica accuratissime edita* que permite encontrar fácilmente cualquier tópico.

He aquí su antología de Lucrecio:

<i>Locus communis</i>	Ubicación	<i>Versus Lucretii</i>
<i>Admiratio rei cuiuscumque decrescit</i>	p. 169 § M	II 1026-29 ⁹
<i>Adversitas</i>	p. 169 § O	III 53-58
<i>Animalia paucioribus indigent quam homines</i>	p. 171 § H	V 222-34
<i>Beli filiarum apud inferos poena: ut fabulati sunt poetae... Moralitatem huius notatu dignam vide</i>	p. 170 § 2 S	III 984-1010
<i>Caecitatis humanae detestatio</i>	p. 168 § I	II 7-16
<i>Cupiditas divitiarum malorum omnium fere causa est</i>	p. 172 § M	V 1423-24 1430-34
<i>Cupiditates nec non caetera vitia</i>	p. 171 § E	V 43-51
<i>Cupiditate habendi caecati homines utilia nocivane non cernunt</i>	p. 170 § B	V 1153-60
<i>Deus inferiora baud gubernat nec de talibus curam habet... (Haec opinio falsissima est)</i>	p. 168 § A	I 44-49 II 646-51
<i>Deus invisibilis est</i>	p. 171 § G	V 148-49
<i>Deus pater omnium est</i>	p. 168-69 § L	II 991-1001
<i>Difficile nil ita est quod investigatione assidua facile non reddatur</i>	p. 169 § M	II 1026-29
<i>Divitiae hominis maximae sunt aequo pace vivere</i>	p. 171 § K	V 1117-19

<i>Locus communis</i>	Ubicación	<i>Versus Lucretii</i>
<i>Invidus parem habere haud pati potest</i>	p. 169 § P	III 59-63 70-77
<i>Mortis memoria assidue retinenda</i>	p. 169 § N	III 37-40
<i>Mortis terminus unicuique fixus est a deo. Ultra quem transgredi nemo potest</i>	p. 170 § V	III 1078-80
<i>Motu continuo quaeque movent</i>	p. 168 § H	I 995
<i>Pacis violator impunis haud esse potest</i>	p. 172 § L	V 1154-57
<i>Peccator timet assidue</i>	p. 170 § T	III 1011-23
<i>Plorata vox hominum prima est</i>	p. 171 § H	V 222-27
<i>Potens... assidue veretur</i>	p. 169 § O	III 53-58
<i>Sapientiae commendatio illustris</i>	p. 168 § I	II 7-16
<i>Sapientiae inventor deus censendus est magis homo</i>	p. 170-71 § D	V 1-12
<i>Scientia dignius in humanis nil est</i>	p. 170 § Y	IV 467-68
<i>Scientiam esse negans eam ponit atque concedit</i>	p. 170 § A	IV 470-71
<i>Sisyphi apud inferos poena quae sit vide... moralitatem huius notatu dignam quaere</i>	p. 170 § S	III 995-1002
<i>Species rerum anihilabiles non sunt (quomodo hoc sit intellegendum vide. s. Mundus aeternus)</i>	p. 168 § D G	I 215-16 856-57
<i>Terra mater omnium est</i>	p. 168 § L	II 991-98
<i>Terrena in terram quaeque revertunt</i>	p. 169 § L	II 998-1001
<i>Tytii apud inferos poena quae sit quaere... moralitatem huius notatu dignam vide</i>	p. 170 § S	III 992-94

Mirándula colecciona treinta y cuatro fragmentos de Lucrecio en total. Por frecuencia, esta es la distribución:

Libro	Fragmentos
III	10
V	10
II	8
I	4
IV	2

Conviene destacar, a tenor de los trozos, que Mirándula no se limita a compilar los pasajes más poéticos del *De rerum natura*, como los proemios. Antes al contrario, tiene en cuenta la obra completa, si exceptuamos el libro VI¹⁰. Y de ella extrae versos que contrarian incluso la ortodoxia católica, pero adoptando siempre una postura prudente.

– Henri Estienne. *Virtutum encomia, sive Gnomae de virtutibus: ex poetis et Philosophis utriusque linguae. Graecis versibus adiecta interpretatione Henrici Stephani*. Parisiis: Henr. Stephanus, 1573¹¹.

Henri Estienne (1531-1598), más conocido por su nombre latinizado *Henricus Stephanus*, nació en el seno de una prestigiosa familia de impresores parisinos: los Estienne¹². Fue un helenista conspicuo y un buscador infatigable de códices griegos que murió arruinado y desvalido, corriendo la misma suerte que otros muchos de su gremio. Como apunta su título, *ex poetis et philosophis utriusque linguae sententiae*, cosecha sobre el tópico elegido primero máximas en griego y luego en latín. De esta forma, Estienne compone una *polyanthea* grecolatina que enriquece con observaciones de literatura comparada.

En esta tabla aparecen los versos coleccionados de Lucrecio:

<i>Locus communis</i>	Fragmento lucreciano
<i>De temperantia / Temperantiae encomium</i>	II 1157-74 (p. 77) V 1115-17 (p. 67) V 925-1010 (pp. 71-75) V 1105-35 (pp. 75-76)
<i>De vita rustica</i>	II 14-36 (págs. 97-98)

Pues bien, vemos que los *loci communes* de *Temperantiae encomium* y de *Vita rustica* traen cinco fragmentos lucrecianos. Estos están ubicados además en un lugar preeminente. Y así, dentro del *tópos De vita rustica*, la parénesis de Lucrecio a la vida sencilla (II 14-36) aparece al lado de versos archiconocidos, como los *makarismoí* de Verg. *Georg.* II 458-73 (p. 93) y Hor. *Epod.* II 1-12 (*Beatus ille...* p. 98) y el famoso denuesto de la riqueza escrito por Tib. I 1, 1-8 (p. 99). De otra parte, Estienne extracta de Lucrecio uno de los pasajes más largos de toda su antología [V 925-1010 (págs. 71-75)]. En conclusión, el impresor francés no sintió reparo en conceder a Lucrecio un lugar privilegiado dentro de su colección.

– Octaviano Mirándula, *Illustrium poetarum flores, per Octavianum Mirandulam Collecti, et in locos communes digesti. A multis mendis, quibus abundabant, postrema hac editione vindicati*, Lugduni: in Officina Hug. a Porta, apud Fratres de Gabiano, 1594¹⁴.

Dado el éxito de su primera compilación, el *Viridarium*, Mirándula publicó otro florilegio, los *Illustrium poetarum flores*, que gozó de mayor divulgación aún y cuya primera edición data de 1538 (Ullman, 387)¹⁵. Guiado por el afán de utilidad y accesibilidad, el canónigo italiano vertió en él bajo tópicos ordenados alfabéticamente fragmentos escogidos. He aquí la selección de Lucrecio:

Locus communis	Fragmento lucreciano	Locus communis	Fragmento lucreciano
<i>De afflictione</i>	III 933-39	<i>De infantia</i>	V 222-27
<i>De amore</i>	I 140-48	<i>De inferno</i>	III 975-94 III 1011-23
<i>De anima</i>	I 121-22 II 1000-1 III 445-48	<i>De invidia et livore</i>	III 75-77
<i>De animalibus</i>	V 228-34	<i>De iudicio</i>	V 92-96
<i>De Christo</i>	VI 24-34	<i>De morte</i>	III 37-40 III 1078-79
<i>De credulitate</i>	II 1026-29	<i>De principio</i>	I 423-25
<i>De cupiditate</i>	III 59-63	<i>De sapientia</i>	II 7-13 V 1-23
<i>De Deo</i>	II 991-92	<i>De scientia</i>	IV 467-70
<i>De divitiis</i>	V 1113-16 V 1117-19	<i>De vita</i>	II 77-79
<i>De facilitate</i>	II 1026-27	<i>De voluptate</i>	IV 1284-87

Del poeta epicúreo escogió veintiséis pasajes, distribuyéndolos en veinte lugares comunes de muy diversa índole, desde el *De voluptate* hasta el *De Deo*. Como en su primera obra, cristianiza sin empacho versos controvertidos. Sin duda, el fragmento más polémico es el VI 24-34, que Mirándula sitúa bajo el *locus de Christo*¹⁶. Lucrecio elogia en ellos a Epicuro como el mayor benefactor de los hombres, al haberles indicado el verdadero camino de la vida¹⁷. Tras la estela de Arnobio y Lactancio, el lateranense aplica estos versos también a Cristo, entendiendo que el poeta pagano no había recibido la buena nueva, aunque pareció vislumbrarla (Testard, 200-18).

3. FLORILEGIOS DEL SIGLO XVII

– José Langio. *Florilegii magni seu polyantbeae floribus novissimis sparsae, libri XX*. Francofurti: sumptibus Haeredum Lazari Zetzneri, 1628¹⁸.

José Langio (ca. 1570-1630) nació en Alsacia (Kaiserberg) y fue profesor de Griego y Matemáticas¹⁹ en el Colegio de Fribourg. Profesó un tiempo el luteranismo pero se convirtió de nuevo al catolicismo²⁰. Editó a Marcial (París, 1607), a Persio y a Juvenal (Fribourg, 1608). Publicó varios repertorios filológicos, entre los cuales destacó este *Florilegium magnum* (Lyon, 1625), uno de los compendios más ricos de su siglo²¹. A pesar del título, no es un florilegio propiamente dicho, sino un florilegio de florilegios y toda una enciclopedia de erudición²².

He aquí los pasajes escogidos de Lucrecio:

<i>Locus communis</i>	Fragmento lucreciano	<i>Locus communis</i>	Fragmento lucreciano
<i>Aetatis</i> (p. 103 ^a)	V 222-27	<i>Infantis</i> (1437 ^a)	V 222-27
<i>Afflictionis</i> (p. 119 ^a)	III 933-39	<i>Inferni</i> (p. 1443 ^a 1444 ^b -1445 ^a)	III 1011-23 III 975-1002
<i>Animae</i> (p. 225 ^a)	III 445-54 III 677-78 II 999-1001	<i>Mortis</i> (p. 1989 ^b)	II 37-40 III 1078-79
<i>Animalis</i> (p. 230 ^b)	V 228-34	<i>Motus</i> (p. 2022 ^b)	I 995
<i>Appetitus</i> (p. 247 ^b)	II 261-71 II 277-87 II 292-93	<i>Pacis</i> (p. 2253 ^a)	V 1154-57
<i>Caecitatis</i> (p. 415 ^b)	II 14-16	<i>Peccati</i> (p. 2272 ^a)	III 1018-22
<i>Credulitatis</i> (p. 694 ^b)	II 1026-29	<i>Principii</i> (p. 2455 ^a)	I 423-25
<i>Cupiditatis</i> (p. 708 ^b -709 ^a)	III 59-63 IV 1153-54	<i>Sapientiae</i> (p. 2665 ^b)	II 7-13 V 1-23
<i>De divitiis</i> (p. 906 ^b)	V 1423-¿? (dos vv.)	<i>Temperantiae</i> (p. 2887 ^a)	V 1117-19
<i>Facilitatis</i> (1055 ^a)	II 1026-27	<i>Terrae</i> (p. 2915 ^a)	II 992-98 II 999-1001

<i>Locus communis</i>	Fragmento lucreciano	<i>Locus communis</i>	Fragmento lucreciano
<i>Hominis</i> (p. 1293 ^b 1294 ^b)	II 991-92 II 14-16 II 77-79 III 977-78	<i>Usum</i> (p. 3181 ^{a-b})	I 311-14 IV 1284-87
<i>Ineptiae, Inepti, Inertiae</i> (p. 1435 ^b)	II 14-16		

Langio recoge treinta y seis pasajes²³ de Lucrecio, distribuidos en veintitrés *loci communes*, la mayoría dentro del apartado de *Poeticae sententiae*. No es mucho, dada la extraordinaria extensión de la obra, pero su inclusión prueba que Lucrecio era un poeta comúnmente extractado en las obras misceláneas, ya que la poliantea de Langio fue una especie de *summa anthologica* de varias.

4. TERGIVERSACIÓN Y NORMALIZACIÓN

Siendo Lucrecio ciudadano de esta selva literaria y teniendo en cuenta el gran influjo que ejercieron los centones en la enseñanza universitaria durante los SS. XVI y XVII, al ser manuales de *imitatio* (Infantes, 32-33), cabe sólo pensar que sus versos debieron de ser bastante conocidos²⁵, en particular aquellos que encerraban una lección moral. En su *Tractatio de Poësi* (Lugduni: apud Joannem Pillehotte, 1594) Antonio Possevino (ca. 1534 - 1611) nos orienta sobre esos pasajes más pedagógicos de Lucrecio. Tras censurar el himno a Venus, los encomios a Epicuro y los pasajes relativos a los átomos, a la infinitud de mundos, a la indiferencia de los dioses y a la mortalidad del alma, refiere los que en su opinión son más edificantes:

E contrario non negaverim perlegi posse in Lucretio quae de morte contemnenda, de amore fugiendo, de coercendis cupiditatibus, de sedantis animorum motibus, de mentis tranquillitate comparanda, de somno, de ortu obituque syderum, de Solis, et Lunae defectu, de natura fulminis, de caelesti arcu, de causis morborum, ac plerisque eiusmodi rebus disputat: praesertim autem carmina illa, quibus velit nolit, Iudicii futuri postremum diem indicat.

De Lucretio Caro. Caput. XIV (Prosperi, 104)

Es preciso recordar también que estos florilegios fueron muy consultados por los escritores. Era costumbre, por ejemplo, entre los poetas renacentistas traducir propedéuticamente versos latinos escogidos, con el objeto de familiarizarse mejor con el vasto patrimonio literario de la Antigüedad y perfeccionar así su arte compositivo²⁶. Para estos ejercicios los florilegios debieron de resultarles muy útiles, pues en ellos podían encontrar los mejores pasajes de los poetas latinos ordenados por tópicos y listos para la emulación. Y, de hecho, el propio Fernando de Herrera parece haber traducido fragmentos de Lucrecio sirviéndose de alguna poliantea (Macri, 69). Además, los autores solían buscar en estas cornucopias alegorías afortunadas y datos eruditos con los que decorar sus obras, de suerte que se convirtieron en poderosas correas transmisoras de la cultura clásica.

Según este estudio los fragmentos de Lucrecio extractados más frecuentemente en las polianteas renacentistas son los siguientes:

DRN	Tópico	Antología
I 423-25	<i>De principio</i>	Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
I 995	<i>Motus</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Langio
II 7-13	<i>De sapientia</i>	Mirandura (<i>Viridarium e Illustrium</i>) Langio
II 14-16	<i>Caecitatis</i> <i>Caecitatis / Hominis / Ineptiae</i> <i>De vita rustica</i>	Mirándula (<i>Viridarium e Illustrium</i>) Langio Estienne
II 77-79	<i>De vita Hominis</i>	Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
II 991-98	<i>Terrae mater omnium est</i> <i>Deus pater omnium est</i> <i>De Deo</i> <i>Hominis</i> <i>Terrae</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio Langio

DRN	Tópico	Antología
II 998-1001	<i>Terrena in terram quaeque revertunt</i> <i>Deus pater omnium est</i> <i>De anima</i> <i>Animae / Terrae</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
II 1026-29	<i>Admiratio rei cuiuscumque decrescit /</i> <i>Difficile nil ita est quod investigatione</i> <i>assidua facile non reddatur</i> <i>De credulitate / De facilitate</i> <i>Credulitatis / Facilitatis</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
III 33-40	<i>Mortis memoria assidue retinenda</i> <i>De morte</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>)
III 59-63	<i>Invidus parem habere haud pati potest</i> <i>De cupiditate</i> <i>Cupiditatis</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
III 70-77	<i>Invidus parem habere haud pati potest</i> <i>De invidia et livore</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>)
III 445-54	<i>De anima</i> <i>Animae</i>	Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
III 933-39	<i>De afflictione</i> <i>Afflictionis</i>	Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
III 984-1010	<i>Beli filiarum apud inferos poena / Sisyphi apud</i> <i>inferos poena / / Tyti apud inferos poena</i> <i>De inferno</i> <i>Inferni</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
III 1011-23	<i>Peccator timet assidue</i> <i>De inferno</i> <i>Inferni</i> <i>Peccati</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio Langio
III 1078-80	<i>Mortis terminus unicuique fixus est a deo</i> <i>De morte</i> <i>Mortis</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
IV 467-70	<i>Scientia dignius in humanis nil est</i> <i>De scientia</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Viridarium</i>)

DRN	Tópico	Antología
IV 1284-87	<i>De voluptate</i> <i>Usus</i>	Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
V 222-34	<i>Animalia paucioribus indigent quam homines</i> <i>Plorata vox hominum prima est</i> <i>De animalibus</i> <i>De infantia</i> <i>Aetatis</i> <i>Animalis</i> <i>Infantis</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio Langio Langio
V 1-23	<i>Sapientiae inventor deus consendus est magis homo</i> <i>De sapientia</i> <i>Sapientia</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Langio
V 1117-35	<i>Divitiae hominis maximae sunt aequo pace vivere</i> <i>De divitiis</i> <i>De temperantia</i> <i>Temperantiae</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Mirándula (<i>Illustrium</i>) Estienne Langio
V 1154-57	<i>Pacis violator impunis haud esse potest</i> <i>Pacis</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Langio
V 1423-34	<i>Cupiditas divitiarum malorum omnium fere causa est</i> <i>De divitis</i>	Mirándula (<i>Viridarium</i>) Langio

Y esta estima renacentista hacia un poeta ateo como Lucrecio era muy novedosa, porque su única obra estuvo al borde de la desaparición durante la Edad Media²⁷. Y, por supuesto, a lo largo de este período de fervor teocéntrico el *De rerum natura* jamás, por lo que sabemos, fue extractado en las antologías medievales²⁸. Con todo, resulta paradójico que la alegoría por antonomasia de la literatura didáctica medieval, la de la amarga “melizina” en expresión de Don Juan Manuel (prólogo de los *Enxiemplos*), fuera derivada directa o indirectamente de los versos I 936-50 del *De rerum natura*. Es posible que los clérigos medievales prefiriesen encubrir la fuente de tan hermosa alegoría antes que dar a saber que procedía de los veneros impíos del epicúreo Lucrecio²⁹.

Así, pues, la Edad Media fue ciertamente tenebrosa para Lucrecio. El Renacimiento, en cambio, lo recuperó del olvido. Además, fue entonces cuando humanistas prestigiosos, como Pontano o Marullo, editaron e interpretaron su texto, sentando así las bases para el aprovechamiento científico posterior, por ejemplo, de Pierre Gassendi (1592-1655)³⁰. Con todo, no dudaron a veces en tergiversar su sentido cuando elaboraban manuales destinados para uso universitario. Y es que en los paraninfos la Teología seguía siendo la *regina omnium scientiarum*. Buena prueba de ello es cómo Mirándula en su *Viridarium* saquea sin rubor el pensamiento del epicúreo³¹, con la confianza de quien está en posesión de la verdad y hace uso de una *res nullius*. Cristianiza, por ejemplo, planteamientos epicúreos bajo los tópicos *Deus invisibilis est* (Lucr. V 148-49), *Deus pater omnium est* (Lucr. II 991-1001), *Mortis terminus unicuique fixus est a deo. Ultra quem transgredi nemo potest* (Lucr. III 1078-80), *Peccator timet assidue* (Lucr. III 1011-23) o *Sapientiae inventor deus censendus est magis homo* (Lucr. V 1-12). Y los censura, si resulta imposible acomodarlos, como ocurre con el título *Deus inferiora haud gubernat nec de talibus curam habet*, donde Lucrecio niega la providencia divina (I 44-49 y II 646-51) y Mirándula apostilla “*Haec opinio falsissima est*”. No obstante, ganan en número los *loci communes* de filosofía moral que congenian sin estridencias con la moral cristiana. Estos no necesitaban ser tergiversados. Es el caso de los títulos *Divitiae hominis maximae sunt aequo pace vivere* (Lucr. V 1117-19), *Mortis memoria assidue retinenda* (Lucr. III 37-40)³², *Plorata vox hominum prima est* (Lucr. V 222-27)³³, *Sapientiae commendatio illustris* (Lucr. II 7-16) o *Sisyphi apud inferos poena quae sit vide...* (Lucr. III 995-1002), un *exemplum mythologicum* de los que tanto gustaban a los escritores renacentistas por su lección moral³⁴.

La manipulación en el *Viridarium* es notable, tal vez por la voluntad de Mirándula de adaptar en su primer intento pasajes del poeta epicúreo que eran muy heréticos. Sin embargo, esta adulteración decaerá en su segunda antología, los *Illustrium poetarum flores*, donde cristianiza sólo dos fragmentos: el II 991-92 bajo el *locus De Deo*, y el VI 24-34, bajo el *De Christo*. Y este proceder, más objetivo, menos polémico y centrado en los versos de filosofía moral, va a ser el habitual en las antologías posteriores, como la de Estienne y la magna de Langio.

5. CONCLUSIONES

La tradición clásica de Lucrecio es singular, porque, a diferencia de las obras de Virgilio u Horacio, por ejemplo, su poema didáctico argumentaba con razones plausibles tesis muy heréticas e hirientes para la fe católica, tales como la mortalidad del alma o la ausencia de la providencia divina. Sin embargo, estos postulados no fueron óbice para que fuera estimado como poeta sublime y, en consecuencia, imitado frecuentemente. Su habitual presencia en los florilegios renacentistas es una prueba evidente de esto. Gracias a ellos, el *De rerum natura* entró más fácilmente en las clases universitarias de Retórica y Poética así como en el repertorio de autores clásicos imitados por los autores renacentistas.

NOTAS

- * Deseo agradecer al profesor Gabriel Laguna Mariscal y a los *referees* de la revista sus atinadas correcciones y sugerencias críticas, y a la profesora M^a. José Muñoz Jiménez sus valiosas aclaraciones sobre la presencia de Lucrecio en los florilegios medievales.
- 1 Para el uso de comentarios en las facultades renacentistas españolas, cf. Capitán Díaz (365-66 y 387-428). Sobre los florilegios, cf. Lechner, Moss, Buck (106-15), Infantes (31-46), López Poza (2000, 191-207) y Laguna Mariscal (423-33, esp. 425-28). En otro anterior, López Poza (1990, 61-76) ofrece un catálogo bastante amplio de florilegios renacentistas. El tema de las antologías y de su importancia para la Tradición Clásica es un campo de investigación vastísimo que aún está por desbravar en gran medida (Hamesse, 8). No obstante, cabe destacar en España la fructífera labor llevada a cabo por el Grupo de Investigación “La literatura latina en extractos: florilegios y antologías de la Edad Media y el Renacimiento”, de la Universidad Complutense de Madrid. Con más de un centenar de estudios, este grupo ha publicado algunos muy interesantes, que indagan en la transmisión de fragmentos selectos desde los florilegios medievales a los libros renacentistas de lugares comunes y emblemas. Es el caso de los trabajos de Muñoz Jiménez (2011, 557-66, y 2011^a, 19-26). Por su parte, Rodríguez Herrera (295-320) ha estudiado la inclusión concreta de Propertio en las antologías de Mirándula como origen de su presencia en otros florilegios españoles.
 - 2 Este término alude indirectamente al tópico del lector como abeja que liba en las mejores flores. Dicho *locus* es de antiquísima raigambre grecolatina (Cf. Plat. *Ion*. 534^a, Call. *Hymn. Apoll.* 110-12, Plu. *De rec. rat. aud.* 41 E10-F12, *Suppl. Hell.* 1001, Lucr. III 11, Hor. *Carm.* IV 2, 27, Sen. *Epist.* LXXXIV 3 y Macr. *Sat.* I, *praef.*). Para su uso en Lucrecio y la tradición del tópico, cf. Prosperi (5-95).

- 3 Un ejemplo de cómo los poetas castellanos utilizaron estos repertorios de escritores clásicos e incluso renacentistas, se encuentra en el prólogo de Lope de Vega a sus *Rimas* (1602). Cf. la ed. moderna de Gerardo Diego (27-32).
- 4 Erasmo de Rotterdam, figura principalísima de la pedagogía renacentista, recomendaba su uso (Knott, 260-261, y Fontán, 266-68), y otros ilustres pedagogos como L. Vives, R. Agrícola, Melanchton y Guarino de Verona (Laguna Mariscal, 427).
- 5 En la censura aprobatoria de la traducción de Marchetti (1670), debida al vicario general de Florencia, P. Lioni Domenicano (Gordon, 200), hallamos un testimonio tardío de que el *De RN* era considerado una perla poética y, por ende, antologizable: “Ha saputo il Sig^r Marchetti cosi ben trapiantare questa Rose nel giardino del suo ameno ingegno, che rinasce senza spine”.
- 6 Utilizamos el ejemplar de la Biblioteca Nacional 2/66954.
- 7 Otras ediciones, ya francesas, son las de 1512 [*Lugduni, per Gilbertum de Villiers* (Biblioteca Nacional R/21679)] y de 1513 [*Parisiis, opera et impensis probi viri Dyonisii Roce librarii commorantis* (Biblioteca Nacional de Francia Tolbiac YC-7579)].
- 8 Durante el Renacimiento la Retórica pretende, como en la Antigüedad, *delectare, movere* y, lo más importante, *docere*. Pues bien, estos repertorios de *loci communes* estaban al servicio de la Retórica, de manera que los antólogos escogían los textos latinos o griegos atendiendo a su enseñanza moral (Laguna Mariscal, 425-26). El propio Filipo Beroaldo en la epístola introductoria del *Viridarium* de Mirándula corrobora esto: *Sunt haec ex silva poetarum scitissime decerpta quibus aut sententia naturalis moralisue, aut laus uirtutis aut censoria morum castigatio aut praecepta saluberrima continentur*.
- 9 Seguimos la edición de Bailey.
- 10 Tomará versos de este libro en la edición de 1513 [*Venundantur Parisiis: impensis Iohannis Petit, 1513* (Biblioteca Histórica de la Universidad Complutense DER 150)].
- 11 Utilizamos el ejemplar de la Biblioteca Nacional 2/15821.
- 12 Sobre la labor impresora de esta familia, cf. Boudou y Kecskeméti. Sobre la vida y labor impresora de H. Estienne en concreto, cf. Sandys (175-77).
- 13 Seguía en su proceder los criterios de Pablo de Tarso y Agustín de Hipona, como afirma en su epístola introductoria: *Enimvero nequis Christianis indignum esse putet sub ethnicis praeceptoribus proficere, sciat Augustinum in ea sententia fuisse ut siqua fortè vera et fidei nostrae accommoda dixerint, ab eis, tanquam iniustis possessoribus, in usum nostrum vindicentur. Meminerit praeterea ipsum Apostolum Paulum Arati et Menandri testimonia dedignatum non esse. Quinetiam praeter illa quae ex iis deprompsi, aliaque eiusmodi, quaedam extare apud illos sciat tam pie dicta, ut ea Christianorum multorum vitam ac mores pudefacere possint, nedum ut lectionis eorum Christianos pudere debeat* (p. iii).
- 14 Utilizamos el ejemplar de la Biblioteca Pública del Estado de Cáceres A/ 857.
- 15 Fue un verdadero *best seller*, reimprimiéndose hasta principios del siglo XVII. En el Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español hay registrados más de una veintena de ejemplares publicados en Italia, Francia y Bélgica desde la *editio princeps*

de 1538 (*Argentorari: ex aedibus Vuendelini Ribelii*) hasta una de 1613 (*apud Gabrielem Cartier*). Puede consultarse *online* en:

<http://www.mcu.es/bibliotecas/MC/CCPB/index.html>.

Como ejemplo de su éxito, transcribimos una ficha del catálogo de la librería del monasterio de Guadalupe realizado por Zamora (267): “2.836. *Mirandulae (Octavianum) Poetarum Flores Collecti*. un Vol. en 12.º. [P. Vicario. Dormitorio]”. Según esta, el padre vicario del monasterio tenía un ejemplar en su celda. Zamora registra otros dos (*ibid.*): “2.837. El mismo en 8. [Librería]. 2.838 *Mirandula (Octaviano) Flores Poetarum*. Lugduni 1594. vol. uno en 16”. Hay ejemplares también en la Real Biblioteca del Monasterio del Escorial: *Illustrium poetarum flores* 35-V-24, y *Viridarium*: 34-VI-5. Y en las colonias americanas Octavio Paz (691) da noticias de uno que perteneció al abuelo de la poetisa mejicana Sor Juana Inés de la Cruz (1651-1695).

- 16 Al comentar este tópico del italiano, Wagenblaus (83) trae a colación el pasaje del coloquio *Epicureus* de Erasmo, donde el reformador holandés postula que Cristo bien podía llamarse Epicuro: HEDONIUS. *Quod si Epicurei sunt, qui suaviter vivunt, nulli verius sunt Epicurei, quam qui sancte pieque vivunt. Et si nos tangit cura nominum, nemo magis promeretur cognomen Epicuri, quam adorandus ille Christianae philolophiae princeps. Graecis enim ἐπίκουρος auxiliatorem declarat* [*Colloquia*, 1664, p. 747 (Biblioteca Nacional 2/69602)].
- 17 Cf. Lucr. VI 27: *viam monstravit*. A Cristo también se le elogia en el *Nuevo Testamento* por haber iluminado el sendero de la vida (Cf. *Hebr.* X 20, o *Act.* XVIII 25-27).
- 18 Utilizamos un ejemplar perteneciente a la biblioteca particular del profesor Gabriel Laguna Mariscal.
- 19 Escribió un tratado matemático y astronómico de título *Elementale mathematicum logarithicae, astronomicae et theoricæ planetarum*, Friburgi Brisgoiae: apud M. Nadel, 1612 (Biblioteca Central de la Universidad de Granada A-2-392).
- 20 Sobre su vida y obra, cf. Michaud (167).
- 21 Ocupa más de 3200 págs., a doble columna y en letra diminuta. Es, tal vez, el mejor ejemplo de dos siglos de verdadera furia compiladora (Lechner, 65). El Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico Español registra casi media centena de ejemplares.
- 22 Cada *locus communis* contempla las siguientes secciones: *Definitio et Etymologia, Divisio, Loci Biblici, Sententiae Patrum, Poeticae Sententiae, Poetarum Dicta, Sententiae Historicae, Sententiae Philosophicae, Apophthegmata, Similitudines, Fabulae, Adagia, Exempla Biblica, Exempla Sacra, Exempla Profana, Hieroglyphica, Emblemata*.
- 23 Algunos mal citados, como, por ejemplo, s. v. *Animae* (p. 225^a): Lucr. 5, *praeterea signi pariter... uno tempore desunt* (Lucr. III 445-44) y *ibid. infra, Quapropter fateare... nunc esse creatam* (Lucr. III 677-78), o s. v. *Sapientiae* (p. 266^b): Lucr. 1, *Quis potis est... multo ratione ferere* (Lucr. V 1-23).
- 24 El propio título hace alusión a ellas: *Iam olim a Dominico Nano Mirabellio, Bartholomaeo Amantio, Francisco Tortio, ex Auctoribus cum sacris, tum profanis, vetustioribus et recentioribus, collectum*.

- 25 Infantes (41-45) menciona algunas antologías españolas que no hemos consultado, pero que podrían incluir a Lucrecio. Entre ellas, sobresale la de Juan de Aranda, *Lugares comunes de conceptos, dichos y sentencias*, Impr. en Sevilla: en casa de Iuan de León, 1595 (Biblioteca Nacional R/5366). Si se han encontrado nueve extractos de Lucrecio en un ms. tardío, el 246 de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz de Valladolid (*Liber undecimus de variis doctorum sententiis per materias ordine alphabetico distinctus*), compuesto por el Catedrático de Artes de Valladolid Cristóbal García de Guillén de Paz (fl. 1600). Para más información sobre la génesis y estructura de este ms., cf. Muñoz Jiménez (2011^b, 21-27).
- 26 Recuérdense las versiones de Fray Luis de los clásicos (Cuevas, 9-12).
- 27 La hostilidad del clero medieval hacia el poeta epicúreo es manifiesta, por ejemplo, en las supresiones del nombre *Lucreti* y en el cambio de título que presenta el manuscrito *Quadratus, De phisica rerum origine* en lugar de *De rerum natura* (Bailey, 583). Para más información, cf. Traver (81-84).
- 28 Ullman (130-31) estudió cuatro florilegios (mss. Escorial Q-I-14; Arras 64; París 17903 y 7647) que fueron compuestos en el siglo XIII. El estudioso deja claro que “The contents of the four manuscripts are in general the same” y, a continuación, relaciona los autores, entre los que no aparece Lucrecio. Ulman (131, n. 3) avisa también de que no ha podido ver la relación de autores del ms. Q-I-14, custodiado en el Monasterio del Escorial y que lleva por título *Sententiae philosophorum*. Cotejamos personalmente esta antología y tampoco hallamos nada de Lucrecio. Es más, la profesora M^a José Muñoz Jiménez (Universidad Complutense) nos comenta que Lucrecio no aparece extractado en ninguno de florilegios medievales que su equipo ha estudiado a día de hoy en España -unos cincuenta-. En total han catalogado ciento treinta, la mayoría medievales.
- 29 Siendo Lucrecio el antecedente clásico más ilustre del género didáctico, lo más verosímil es que los escritores medievales conocieran la paternidad lucreciana de esta imagen (Prosperi, 18-21 y 79).
- 30 Según Munro (16) y Wolff (328) Gassendi pudo comprender mejor el materialismo antiguo gracias a la edición comentada de 1563 de Dioniso Lambino (*Parisiis: In Gulielmi Ronillii*).
- 31 Para un caso similar de tergiversación en Propertio, cf. Rodríguez Herrera (303-4).
- 32 Antecedente del tópico erasmiano de la *praeparatio ad mortem*.
- 33 Equiparable a la expresión *in hac lacrimarum valle* del himno mariano *Salve, Regina*.
- 34 Gigandet (34) ha resaltado precisamente la aptitud moral de la mitología en Lucrecio: “La langue poétique devient alors chez Lucrèce une ressource propre de la pensée. Du point de vue pratique, d’abord, qui sera considéré en conclusion de ce travail: elle contribue à fixer le statut éthique des significations mythologiques”. Algunas imitaciones de este *exemplum* se encuentran en la *Canzone* II de Benet Garret el Cariteo, en el soneto 56 (“Que eternamente las cuarenta y nueve”) de las *Rimas humanas* de Lope de Vega o en el soneto de Juan de Arguijo “Sube gimiendo con mortal fatiga”.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAILEY, C. 1998² (= 1947). *Titi Lucreti Cari de rerum natura libri sex* (prolegomena, text, critical apparatus, translation, and commentary), 3 vols. New York: Oxford UP.
- BOUDOY, B., KECSKEMÉTI, J. avec la collaboration de MARTINE FURNO. 2009. *La France des humanistes: Robert et Charles Estienne: des imprimeurs pédagogues*. Turnhout: Brepols, cop.
- BUCK, A. 1980. *L'eredità classica nelle letterature neolatine del Rinascimento* (Antichità classica e cristiana 18). Brescia: Paideia Editrice.
- CAPITÁN DÍAZ, A. 1991. *Historia de la educación en España. I De los orígenes al Reglamento General de Instrucción Pública 1821*. Madrid: Dykinson.
- CUEVAS, C. 1998. *Fray Luis de León: Poesías completas* (Nueva Biblioteca de Erudición y Crítica 14). Madrid: Ed. Castalia.
- DIEGO, GERARDO. 1981. *Lope de Vega: Rimas*. Madrid: Taurus.
- FONTÁN, A. 1974. *Humanismo romano*. Barcelona: Ed. Planeta.
- GIGANDET, A. 1998. *Fama deum: Lucrèce et les raisons du mythe*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin.
- GORDON, C. A. 1985² (= 1962). *A Bibliography of Lucretius*. London: R. Hart-Davis.
- HAMESSE, J. 2011. “Los florilegios filosóficos, instrumento de trabajo de los intelectuales a finales de la Edad Media y en el Renacimiento”, *Estudios Clásicos* 140: 7-32.
- INFANTES, V. 1992. “De *Officinas* y *Polyantheas*: los diccionarios secretos del Siglo de Oro”, en *El Siglo de Oro. Estudios y textos de literatura áurea*. Potomac: Scripta humanistica, 1-46.
- KNOTT, B. I. 1988. *Opera omnia Desiderii Erasmi Roterodami: recognita et adnotatione critica instructa notisque illustrata. Ordinis I, Tomus 6, De copia verborum ac rerum*. Amsterdam: North-Holland.
- LAGUNA MARISCAL, G. 2000. “La recepción de la poesía latina en la cultura humanística del Renacimiento: factores culturales y procedimientos imitativos”, en *El Humanismo extremeño (IV Jornadas de la Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes)*. Trujillo: Real Academia de Extremadura de las Letras y las Artes, 423-33.
- LAUSBERG, H. 1990 *Manual de retórica literaria* (Biblioteca Románica Hispánica 15), 3 vols. Madrid: Ed. Gredos.
- LECHNER, J. M. 1974. *Renaissance Concepts of the Commonplaces*. New York: Pageant Press.
- LÓPEZ POZA, S. 1990. “Florilegios, polyantheas, repertorios de sentencias y lugares comunes. Aproximación bibliográfica”. *Critición* 49: 61-76.
- LÓPEZ POZA, S. 2000. “Polianteas y otros repertorios de utilidad para la edición de textos del Siglo de Oro”, *La Perinola* 4: 191-207.
- MACRÌ, O. 1972. *Fernando de Herrera* (Biblioteca Románica Hispánica, Estudios y Ensayos 43). Madrid: Gredos.
- MICHAUD, L. G. 1865. *Biographie universelle ancienne et moderne: histoire par ordre alphabétique de la vie publique et privée de tous les hommes qui se sont fait remarquer...*, vol. 23. Paris: Chez Madame C. Desplaces.
- MOSS, A. 1996. *Printed Commonplace-Books and the Structuring of Renaissance Thought*. Oxford: Clarendon Press.

- MUNRO, H. A. J. 1893² (= 1886). *T. Lucreti Cari De rerum natura libri sex*, vol. I (text with notes). London: George Bell and Sons.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a. J. 2011. “Las fuentes de las fuentes de los libros de emblemas: los florilegios medievales”, en Zafra, R. y Azanza, J. J. (eds.), *Emblematica trascendente*. Pamplona: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 557-566.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a. J. 2011^a. “*Nove saepe dixisse non nova*: analogías entre florilegios y emblemas”, en Antón Martínez, B. y Muñoz Jiménez, M^a. J. (coords.). *Estudios sobre florilegios y emblemas*. Valladolid: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 1926.
- MUÑOZ JIMÉNEZ, M^a. J. 2011^b. “La coexistencia de autores y obras en los florilegios medievales”, en Muñoz Jiménez, M^a. J. (ed.). *El florilegio: espacio de encuentro de los autores antiguos y medievales*. Oporto: Fédération Internationale des Instituts d'Études Médiévales-Brepols Publishers, 9-34.
- PAZ, OCTAVIO. 2001² (= 1992). *Obras completas III: Generaciones y semblanzas. Dominio mexicano. Sor Juana Inés de la Cruz o las trampas de la fe* (Opera Mundi). Barcelona: Galaxia Gutenberg-Círculo de Lectores.
- PROSPERI, V. 2004. “Di soavi licor gli orli del vaso”. *La fortuna di Lucrezio dall'Umanesimo alla Controriforma* (Centauri). Torino: Nino Aragno Editore.
- RODRÍGUEZ HERRERA, G. 2010. “Propercio en el *Viridarium Illustrium Poetarum* de Octaviano Mirándola: origen e influencia”, *Cuadernos de Filología Clásica. Estudios Latinos* 30: 2, 295-320.
- SANDYS, J. E. 1908, *A History of Classical Philology*, vol. 2. Cambridge: Cambridge University Press.
- TESTARD, R. P. M. 1997. “Épicure et Jésus-Christ. Observations sur une lecture chrétienne de Lucrèce par Lactance”, *Revue des Études Latines* 75: 200-18.
- TRAVER, A. J. 2009. *Lucrecio en España* (Tesis Doctoral inédita). Cáceres: Universidad de Extremadura.
- ULLMAN, B. L. 1928. “Tibullus in the Mediaeval *Florilegia*”, *Classical Philology* 23: 128-74.
- ULLMAN, B. L. 1973. *Studies in the Italian Renaissance*. Roma: Edizione de Storia e Letteratura.
- WAGENBLASS, J. H. 1946. *Lucretius and the Epicurean Tradition in English Poetry*. Harvard: Ph. D. Dissertation unpubl.
- WOLFF, É. 1999. “L'utilisation du texte de Lucrèce par Gassendi dans le *Philosophiae Epicuri syntagma* (1649)”, en R. Poignault. *Présence de Lucrèce* (Actes du colloque tenu à Tours – 3-5 décembre 1998-). Tours: Centre de Recherches A. Piganiol, 327-35 .
- ZAMORA, H. 1976. *Catálogo de libros de la antigua biblioteca del monasterio de Guadalupe*, Zamora: Ediciones Monte Casino.